Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama i Drżenie Izaaka,\* nie był ze mną, teraz puściłbyś mnie z pustymi (rękami). Moją niedolę i trud moich rąk widział Bóg i rozstrzygnął wczorajszej (nocy)![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama, Ten, przed którym drży Izaak, nie był ze mną, teraz puściłbyś mnie z pustymi rękami. Moją krzywdę i mój trud dostrzegł Bóg i wydał wyrok wczorajszej nocy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama i bojaźń Izaaka, nie był ze mną, pewnie byś mnie teraz odprawił z niczym. *Ale* Bóg wejrzał na moje utrapienie i na pracę moich rąk i przestrzegł cię zeszłej nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I by był Bóg ojca mego, Bóg Abrahama, i strach Izaaka, nie był przy mnie, pewnie byś mię był teraz próżnego puścił; ale na utrapienie moje, i na pracę rąk moich wejrzał Bóg, i przestrzegał cię nocy przeszłej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By był Bóg ojca mego Abrahama a bojaźń Izaaka nie była przy mnie, snadź byś mię był teraz puścił nagiego. Na utrapienie moje i na prace rąk moich wejźrzał Bóg i strofował cię wczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby Bóg ojca mego, Bóg Abrahama - Ten, którego z bojaźnią czci Izaak, nie wspomagał mnie, to puściłbyś mnie teraz z niczym. Com wycierpiał i ile się napracowałem rękami, Bóg widzi! On też zeszłej nocy zaświadczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby Bóg ojca mego nie był ze mną, Bóg Abrahama i Bóg, przed którym drżał Izaak, byłbyś mnie teraz puścił z pustymi rękoma. Lecz Bóg wejrzał na niedolę moją i na trud rąk moich i minionej nocy wydał wyrok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama i Bojaźń Izaaka nie byłby ze mną, to teraz odprawiłbyś mnie z niczym. Ale Bóg widział moją niedolę i mój trud i poprzedniej nocy sam zadecydował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama, Ten, którego z bojaźnią czci Izaak, nie był ze mną, to teraz odesłałbyś mnie z niczym. Ale Bóg wejrzał na mój ucisk i trud, o czym zaświadczył poprzedniej nocy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pójdź zatem teraz, zawrzyjmy przymierze, ja i ty! Niech ono będzie świadectwem dla nas obu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Awrahama i [Ten, który jest] Bojaźnią Jicchaka nie był ze mną, to teraz odesłałbyś mnie z pustymi rękami. Moją niedolę i trud moich rąk widział Bóg i upomniał cię ostatniej nocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо б не Бог мого батька Авраама був у мене і страх Ісаака, нині ж порожним відіслав би ти мене. Моє приниження і труд моїх рук побачив Бог, і оскаржив тебе вчора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama i bojaźni Ic'haka nie był ze mną, to teraz puściłbyś mnie z niczym. Bóg widział moją nędzę i pracę moich rąk, zatem wczoraj rozstrzygnął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama i Ten, który wzbudzał grozę u Izaaka, nie był po mojej stronie, odprawiłbyś mnie teraz z pustymi rękami. Widział Bóg moją niedolę oraz trud moich rąk i upomniał cię ubiegłej nocy”. |

1. 1) Drżenie Izaaka, יִצְחָק פַחַד (pachad jitschaq), lub: Ten, przed którym drży Izaak, zob. <x>10 31:53</x>. [↑](#footnote-ref-2)